

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಇಪ್ಪುವಾಗಲ್ಲಿಲ್ಲ. ‘ಅಮ್ಮೆ ನೀನು ಅವರಿಗೆ ತುಂಬ ಸದರ ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದೀರು, ಮುಂದೆ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾವ ಪಡುವಿ. ನನ್ನ ನಾದಿರಶಾಹಿ ಎಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಹೆಸ್ಟು ಮಕ್ಕಳ ಮೇಲೆಯೇ ಇತ್ತಲ್ಲವೇ? ಆಗ ನಾವು ಆರು ತಿಂಗಳಿಗೂ, ವರ್ಷಕ್ಕೆಲ್ಲ ಒಮ್ಮೆ ಕಾಡಿ ಬೇಡಿ ಸಿನಿಮಾಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೇವು. ಸೈಹಿತೆಯರ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಬೇಕಾದರೆ ಕೂಡ ಮನೆಯ ಕೆಲಸಗಳನ್ನೇಲ್ಲ ಮುಗಿಬಿ ಹೋಗಬೇಕಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಈಗ ಈ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ನಿನ್ನೆಗೆ ಮಗ ಸೇನೆಯ ಮೇಲೆ ಇಲ್ಲಿದ ವಾಹೇಹ ಅಲ್ಲವೇ?’

‘ಮಾರ್ಗಳೇ, ಸಮಯಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಿತೆ ನಾವು ಬದಲಾಗಬೇಕಾಗುತ್ತದ್ದು.’

‘ನೀವೆಲ್ಲ ಒಂದೇ ಅಮ್ಮೆ, ಅಲ್ಲಿ ಅತ್ಯೇ ಯ ಮನೆಯಲ್ಲ ಇದೇ ಹಾಡು. ನನ್ನ ಅದ್ವಿಪ್ಪವೇ ಚೆನ್ನಾಗಿಲ್ಲ. ನಾನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅನುಭವಿಸಿದೆ, ಅಲ್ಲಿಯೂ ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ಆಗ ಅತ್ಯೇ ಮಾವ ಇಲ್ಲಿದ ಕಾನಾನು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದರು. ಉದು ತೊಡುವುದರಲ್ಲಾಗಲೀ, ಎಲ್ಲಿ ಗಾದರೂ ಹೋಗಿ ಬರುವುದರಲ್ಲಾಗಲೀ, ಪ್ರೀಯಾಗಿ ನಗುವುದರಲ್ಲಾಗಲೀ, ಮಾತಾಡುವುದರಲ್ಲಾಗಲೀ ಇಲ್ಲಿದ ಬಂಧನವಿತ್ತು. ಈಗ ಅವರೂ ಕೂಡ ನಿನ್ನಂತೆ ಬಣ್ಣಿ ಬದಲಾಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೀಮಾ ಅದೇನು ಮೇಡಿ ಮಾಡಿತ್ತಾಳೇ, ಅವಳು ಏನೇ ಮಾಡಿದರೂ ಎಲ್ಲಿಗೇ ಹೋದರೂ ಯಾಕೆ ಎಂದು ಕೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಅವಳಿಗೆ ಯಾವ ಬಂಧನವೂ ಇಲ್ಲ.’

‘ನೋಕರೆ ಮಾಡುತ್ತಾಲ್ಲಿಲ್ಲವೇ, ಅವಳನ್ನ ಹಾಗೆ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಲೇಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.’

‘ಅಂದರೆ, ನನಗೆ ನೋಕರಿ ಮಾಡುವ ಯೋಗ್ಯತೆ ಇರಲಿಲ್ಲವೇ? ಅತ್ಯೇ ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದರು: ನೀನು ಕೇಲಸಕ್ಕೆ ಹೋಗುವುದಾದರೆ ನನ್ನಿಂದ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುವುದಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ನೀವೇ ನೋಡಿಕೊಂಡು ಏನಬೇಕಾದರೂ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿ. ಆಯಾಗಿರಿ ನನ್ನಿಂದಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು. ಈಗ ಅವಳ ಮಗುವನ್ನು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿಲ್ಲವೇ? ಹಾಗೆ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವಷ್ಟು ನಾನೇ. ಹೇಸು ಮಾತ್ರ ಅವರದು.’

‘ಮಾರ್ಗಳೇ, ಒಂದು ಮಾತು ಹೇಳಲೇ?’ ಅಮ್ಮೆನ ಸುರ ಗಂಭೀರವಾಗಿತ್ತು.

‘ರಶ್ಮಿಯ ಎದುರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ನಿನ್ನ ಈ ರಾಮಾಯಣವನ್ನೇಲ್ಲ ಹೇಳಬೇಡ. ಚೆನ್ನಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ.’

‘ಅಂದರೆ?’

‘ವಿನಿಲ್ಲ, ನಾಳೆ ಅವಳ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತನ್ನ ತವರುಮನೆಯವರೆದುರಿಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ. ಇಲ್ಲವೇ ನಿಮ್ಮ ಮಗಳು ಅತ್ಯೇ ಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂಡಿಕೊಂಡಿಲ್ಲವೇ? ಎಂದು ನನ್ನಿಂದ ಕೇಳಬಹುದು.’ ನನಗೆ ಆಶ್ಚರ್ಯವಾಯಿತು. ನಾನು ಅವರ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದ ದೂರುಗಳನ್ನು ಎಮ್ಮೆ ಆಸ್ಥೆಯಿಂದ ಕೇಳುತ್ತಿದ್ದಳ್ಲ, ಇವಳ ಅದೇ ಅಮ್ಮೆನೇ!

ಮೂರು ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆ ನನ್ನ ಮೈದಾನ ಮದುವೆಯಾದ ಮೇಲಂತೂ ನನ್ನ ಆಕ್ರೋಶ ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿತ್ತು. ಸಿಮಾಳನ್ನು ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೂ ಹಾಡಿ ಹೋಗಳುವವರೇ. ಅತ್ಯೇ ಅವಳ ರೂಪ-ಗುಣಗಳನ್ನು ಹೋಗಳಿದರೆ, ಮಾವ ಅವಳ ಮಾಡುವ ಅಡಿಗೆಯನ್ನು, ಇವರೂ ಕೂಡ ಅವಳ ನಡತೆಯ ಪ್ರಶಂಸಕರೇ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ನನ್ನ ಮಕ್ಕಳು ಪ್ರತೀಕ-ಪ್ರತಿಭಾ ಕೂಡ ಚಿಕ್ಕಮೃ-ಚಿಕ್ಕಮೃ ಎಂದು ಅವಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಇರುತ್ತಾರೆ. ನಾನು ಹತ್ತು ವರ್ಷಗಳಿಂದಲೂ ಆ ಮನೆಗಿ ದೇಹ ಸಪೆಸುತ್ತಿದ್ದೇನೆ – ಅದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಬೆಲೆಯೂ ಇಲ್ಲವಾಗಿದೆ. ನನ್ನ ಬಿ.ಎಸ್.ಎಸ್. ಡಿಗ್ರಿ ಗೌರವೆ ಇಲ್ಲ. ಅವಳು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಬ್ರಾಂಕ್ ಕೆಲಸವನ್ನೇ ಕಲೆಕ್ಟರ್‌ಕೆಮೆರಿನರ್ ಕೆಲಸವೇನೋ ಎನ್ನುವಂತೆ ನೋಡುತ್ತಾರೆ. ತುಂಬ ಬೆಸರವಾದರೆ ಆಗ ಅಮ್ಮನ ಮನೆಗೆ ಬರುತ್ತಿದ್ದೆ. ನನ್ನ ಮನದಕ್ಷಲನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಂಡರೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮಾಧಾನವಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಆದರೆ ಈಗಿಗೆ